



# ABHIDHAMMĀVATĀRA

INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

ĀCARIYA BUDDHADATTA

TRADUCCIÓN DEL PALI AL ESPAÑOL  
POR  
BHIKKHU NANDISENA



# IEBH

---

INSTITUTO DE ESTUDIOS  
BUDDHISTAS HISPANO

**INSTITUTO DE ESTUDIOS BUDDHISTAS HISPANO (IEBH)**

Camino Tlachinola-Zacatal Km. 6

Municipio de Jilotepec, Ver., CP 91380

México

<http://iebh.org>

[admin@iebh.org](mailto:admin@iebh.org)

Copyright © 2019-2020-2021-2022-2023 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH).  
Todos los derechos reservados.

ISBN EN TRÁMITE

Créditos de la imagen de la portada: © Victoria and Albert Museum, London.

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso, Lucía Delcompare Narváez, Winston Velazco y Ruty Bessoudo Salvo. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 17 de octubre de 2023. Copyright © 2019-2020-2021-2022-2023 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190223-BN-TPE0035.



## CONTENIDO

PREFACIO – V

INTRODUCCIÓN – VIII

*Ganthārambhakathā* - Versos Introdutorios – 1

- I. *Cittaniddesa* - Exposición de la conciencia – 3
- II. *Cetasikaniddesa* - Exposición de factores mentales – 35
- III. *Cetasikavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de factores mentales – 63
- IV. *Ekavidhādiniddesa* - Exposición [clasificaciones] en uno, etc. [de la conciencia] – 73
- V. *Bhūmi-puggala-cittuppattiniddesa*<sup>1</sup> - Exposición del surgimiento de la conciencia de acuerdo a los planos e individuos – 85
- VI. *Ārammaṇavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de objetos – 107  
    Apéndice capítulo VI – 125
- VII. *Vipākacittappavattiniddesa* - Exposición ocurrencia de conciencias resultantes – 133  
    Apéndice capítulo VII – 153
- VIII. *Pakiṇṇakaniddesa* - Exposición de temas misceláneos – 163  
    Apéndice capítulo VIII – 179
- IX. *Puññavipākapaccayaniddesa* - Exposición de las condiciones de las [conciencias] resultantes meritorias – 187  
    Apéndice capítulo IX – 201
- X. *Rūpavibhāganiddesa* - Exposición de la clasificación de la materia – 213  
    Apéndice capítulo X – 261
- XI. *Nibbānaniddesa* - Exposición del Nibbāna – 289  
    Apéndice capítulo XI – 301
- XII. *Paññattiniddesa* - Exposición de conceptos – 309  
    Apéndice capítulo XII – 315
- XIII. *Kāraḥkapāṭivedhaniddesa* - Exposición de la realización del hacedor – 329
- XIV. *Rūpāvacarasamādhivānanāniddesa* – Exposición del desarrollo de la concentración de la esfera de la materia sutil – 341

---

<sup>1</sup> El nombre de este capítulo en la edición de la PTS es *Cittuppatti-niddesa*, Exposición del surgimiento de la conciencia.

Apéndice capítulo XIV – 379

XV. *Arūpāvacarasamādhībhāvanāniddesa* - Exposición del desarrollo de la concentración de la esfera inmaterial – 383

XVI. *Abhiññāniddesa* - Exposición de los conocimientos directos – 397

Apéndice capítulo XVI – 411

XVII. *Abhiññārammaṇaniddesa* - Exposición de objetos de los conocimientos directos – 413

Apéndice capítulo XVII – 427

XVIII. *Diṭṭhivissuddhiniddesa* - Exposición de la purificación de la concepción – 429

Apéndice capítulo XVIII – 441

XIX. *Kaṅkhāvitaraṇavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación de la trascendencia de la duda – 443

Apéndice capítulo XIX – 453

XX. *Maggāmaggañāḍassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y visión del sendero y no sendero – 455

Apéndice capítulo XX – 463

XXI. *Paṭipadāñāḍassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y visión de la práctica – 465

XXII. *Ñāḍassanavisuddhiniddesa* - Exposición de la purificación del conocimiento y la visión – 469

XXIII. *Kilesappahānakathā* - Exposición de la erradicación de las impurezas mentales – 481

XXIV. *Paccayaniddesa* - Exposición de condiciones – 493

*Nigamana-kathā* - Colofón – 501

ABREVIATURAS – 505

REFERENCIAS – 507

BIBLIOGRAFÍA – 511

\* \* \* \* \*

## PREFACIO

La presente obra es la traducción del *Abhidhammāvatāra*, *Inmersión en el Abhidhamma*, de Ācariya Buddhaddatta, directamente del pāli al español, por el Venerable Bhikkhu Nandisena, abad del monasterio budhista theravāda en México, el Dhamma Vihāra, y director espiritual del Instituto de Estudios Buddhistas Hispano (IEBH). Primero hablaré un poco de la obra y su contexto, y luego de su traducción.

Esta extraordinaria obra, el *Abhidhammāvatāra*, es tan espléndida como desconocida. En el mundo Occidental poco se sabe acerca de la monumental tarea que ha sido mantener la enseñanza del Buddha en la forma en la que fue expuesta en sus orígenes, lo que hoy en día conocemos como el Canon Pali (en pāli romanizado, edición del Sexto Concilio Budhista), de la tradición theravada, transmitida de generación en generación por más de veinticinco siglos. La enseñanza del Buddha ha sufrido muchos giros importantes en el mundo a lo largo de la historia. Primero, debido a la flexibilidad, compasión y principio fundamental de no-violencia que caracteriza esta enseñanza al momento de llegar a un país o región; segundo, por la diversidad de escuelas creadas a lo largo de la historia, fundamentalmente con base en cánones abiertos. Esto ha hecho que el buddhismo, de alguna manera u otra, se haya mimetizado en el mundo entero absorbiendo las culturas de cada región a donde llega. El Canon Pali (las tres canastas: Vinaya, Suttas y Abhidhamma), se ha mantenido prácticamente<sup>2</sup> cerrado desde el Parinibbāna del Buddha hasta la fecha. No obstante, para poder acceder a esta monumental literatura, es imprescindible el cuerpo exegético de los comentarios, subcomentarios, etcétera, de la tradición.

Digo esto para tener un poco en contexto en dónde nos encontramos ahora, siglo XXI de la era común, en cuanto a una enseñanza que realmente se conoce y se entiende muy poco en su manera prístina, lejos de cualquier etiqueta de religión, filosofía o psicología, como muchos académicos y estudiosos han querido presentarla, según su entendimiento, pero que en realidad abarca todo eso y más. Si bien, de manera general, se conoce poco y se entiende menos la enseñanza del Buddha en Occidente, el Abhidhamma es todavía una obra, que aún conociéndola, mucha gente la considera áspera y poco accesible al entendimiento humano por su modo tan particular en cuanto a su exposición en profundidad y esquematización. A lo largo de mi estudio y práctica de la enseñanza del Buddha, no dejo de asombrarme, día a día, de lo imprescindible que es el estudio del Abhidhamma para el correcto entendimiento y realización de lo que el Buddha descubrió y luego enseñó. Y es tan profundo, extenso, posiblemente abstracto y conciso, a la vez, que sin la ayuda de un maestro y de las obras que lo compendian es casi imposible su asimilación. A lo largo de la historia han surgido maestros que, tratando de hacer esta enseñanza inteligible, y hablando particularmente del Abhidhamma, han creado “pequeños” *manuales* que ayudan a familiarizarse con todo este vasto material de estudio que desemboca en la práctica

---

<sup>2</sup> Digo *prácticamente* porque hay dos obras que fueron añadidas al Canon Pali posteriormente, el *Milinda-Pañha* (Preguntas al Rey Milinda) y el *Kathāvatthu* (Puntos de controversias, quinto libro del Abhidhamma Piṭaka).

para el conocimiento de la mente y la materia, teniendo un formato fundamental de la *realidad*, así como la descubrió y la enseñó el Buddha, y ahora expuestas en nuestras manos.

Recuerdo que cuando por primera vez tuve contacto con el *Abhidhammattha-Saṅgaha*, obra del siglo XII de la era común, la versión en inglés, fue como una gran revelación que abrió el entendimiento al Canon Pali, específicamente la canasta de los discursos, ya que el lenguaje que el Buddha usó en sus discursos (el lenguaje convencional) era maravillosamente esclarecido a la luz del Abhidhamma, y más aún, me pareció algo increíble cuando descubrí que una obra de esta magnitud estuviera disponible en español, con la traducción directa del pāli por el Venerable Nandisena. Esto definitivamente era una joya literaria para el mundo hispano-hablante.

Ahora, el *Abhidhammāvatāra*, de Ācariya Buddhadatta, es también uno de estos manuales que buscan esclarecer esta monumental obra del Abhidhamma. Pero esta obra fue pionera en su emprendimiento de hacer inteligible el Abhidhamma, y data de aproximadamente el siglo V de la era común. Mucho menos conocida que la obra mencionada anteriormente, y hasta donde llega mi conocimiento, no existe traducción de ésta del pāli a ninguna otra lengua europea, y por lo tanto, ahora estamos siendo pioneros llevando este conocimiento, como lo expuso Buddhadatta, accesible a la comunidad hispano-hablante quince siglos después.

Cuando el Venerable Nandisena nos empezó a hablar del *Abhidhammāvatāra*, siendo el primer compendio de Abhidhamma, fue otra gran revelación, lo cual generó una tremenda curiosidad y entusiasmo por comenzar este proyecto de traducción. Ahora que lo vemos realizado, y que el Venerable Nandisena dará un retiro en este mismo 2023 en base a esta obra, pienso que es de crucial importancia para todas aquellas personas interesadas en profundizar en la enseñanza del Buddha. Estudiar este compendio es una luz dentro del largo camino del despertar. En lo particular pienso que si se quiere obtener una correcta comprensión del camino de liberación como lo expuso el Buddha, es imprescindible conocimientos del Abhidhamma.

Es por esto que el IEBH ha hecho grandes esfuerzos en la difusión del Abhidhamma, y particularmente usando como base el *Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha en muchos cursos. Pero el proyecto de traducción del *Abhidhammāvatāra* de Buddhadatta viene a formar parte de lo que queremos emprender dentro del Instituto, lo que sería formalmente el departamento de traducción del IEBH, que desde el 2019 se llevó a cabo junto con la traducción de las historias del *Dhammapada* y otros. Ahora vemos terminado este importante proyecto, que pronto también será base de un curso-retiro inédito en el Dhamma Vihāra. Esperamos seguir desarrollando cursos en base a esta obra para avanzar en el estudio del Abhidhamma.

Quedamos muy complacidos en presentar esta obra, con infinitos agradecimientos al Venerable Nandisena por su esfuerzo, compasión y dedicación a esta traducción, así como también a Alina Morales Troncoso, Lucía Delcompare Narváez y Ruty Bessoudo por el inquebrantable apoyo de edición y apoyo al Venerable. Y a todos aquellos que han hecho posible que se materialice este importante proyecto para el beneficio de muchos.

No está de más decir que animamos a todas aquellas personas que se interesen en estos proyectos, contactarnos ([admin@iebh.org](mailto:admin@iebh.org)) para unir fuerzas y poder llevar al mundo hispano-hablante importantes obras como ésta que nos ayudan a comprender y realizar a profundidad las enseñanzas del Buddha.

Winston Velazco  
Presidente IEBH  
Octubre 15, 2023

## INTRODUCCIÓN

El compuesto *Abhidhammāvatāra* está formado por dos voces: *Abhidhamma*, que se refiere a la Tercera Canasta del Canon Pali, y *avatāra*, descenso, entrada, inmersión. Como su nombre lo indica, el *Abhidhammāvatāra* es un tratado para introducirse plenamente en el Abhidhamma.

El autor del *Abhidhammāvatāra* fue el Venerable Buddhadatta, renombrado bhikkhu originario de Urugapura,<sup>3</sup> localizada al margen del río Kaveri, actualmente Uraiyur en Tiruchirappalli, Tamil Nadu, India.

Buddhadatta, quien fue contemporáneo del gran comentarista Buddhaghosa, vivió a comienzos del siglo quinto de esta Era. Esta contemporaneidad se puede establecer en base a que Buddhadatta indica que escribió otro de sus tratados, el *Uttaravinicchaya*, a solicitud del Venerable Saṅghapāla,<sup>4</sup> mientras que Buddhaghosa dice que compuso su obra monumental, el *Visuddhimagga*, aceptando la invitación del mismo Saṅghapāla.<sup>5</sup> Hay quienes<sup>6</sup> consideran que con base en la diferencia en la forma en que se refieren a Saṅghapāla –Buddhaghosa se dirige a Saṅghapāla como ‘Venerable Saṅghapāla’, mientras que Buddhadatta, como ‘monje’–, es posible establecer que Buddhadatta era más antiguo que Buddhaghosa.

De acuerdo a ciertas fuentes, no solamente Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, sino que también se conocieron y encontraron cuando Buddhadatta regresaba de Sri Lanka y Buddhaghosa iba en camino a la isla, con destino al Gran Monasterio, a realizar la histórica tarea de re-traducir al pali el Gran Comentario (*Mahā-Aṭṭhakathā*).<sup>7</sup>

Uno de los méritos del *Abhidhammāvatāra* radica en el hecho de que es el primero de una serie de manuales o compendios que alcanza supremacía con el *Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha. Si el Venerable Anuruddha vivió en el siglo doce y el Venerable Buddhadatta a comienzos del siglo quinto de esta era, entonces hay una distancia de aproximadamente setecientos años entre el *Abhidhammāvatāra* y el *Abhidhammattha-Saṅgaha*.

El *Abhidhammāvatāra* es el primer tratado que organiza y sistematiza el Abhidhamma de una manera accesible e inteligible para el estudio. En veinticuatro capítulos, que ocupan

---

<sup>3</sup> Urugapura, lit., ciudad (*pura*) de la Serpiente (*uruga*), fue un centro importante del sur de India donde se estableció el buddhismo theravāda a partir del tiempo del rey Asoka.

<sup>4</sup> *Sakkacca sādaraṃ yācito Saṅghapālena therena thiracetasa*. Traducción: Habiendo sido respetuosa y reverencialmente suplicado por el monje Saṅghapāla de mente firme. Ref. colofón del *Uttaravinicchaya* (verso 965).

<sup>5</sup> *Bhadanta-Saṅghapālassa...ajjhesanaṃ gahetvāna...* Traducción: Habiendo aceptado la invitación del Venerable Saṅghapāla. Ref. *Visuddhimagga* ii 355.

<sup>6</sup> *Buddhadatta and Buddhaghosa: Their Contemporaneity and Age* por B. M. Barua.

<sup>7</sup> Estas fuentes son el *Vinayavinicchaya-Tīkā* y el *Buddhaghosuppatti*. Para mayor información sobre esto, ver el siguiente artículo: *The Great Author of Summaries - Contemporary of Buddhaghosa* por A. P. Buddhadatta.

aproximadamente ciento cuarenta páginas impresas,<sup>8</sup> el autor compendia magistralmente el voluminoso material del Abhidhamma canónico y de los comentarios como el *Aṭṭhasālinī* y *Sammohavinodanī*. Además en el Abhidhammāvatāra se encuentran varias citas textuales del Dhammasaṅgaṇī, como por ejemplo, cuando el autor explica los objetos de la conciencia o los diversos tipos de conceptos. Con respecto a la Canasta de los Discursos hay citas de versos del Dhammapada y discursos específicos.

No obstante que este tratado es fiel a los libros canónicos y a los comentarios citados en el párrafo anterior, es aparentemente aquí donde se introduce por primera vez la cuádruple clasificación de la realidad última en conciencia (*citta*), factores mentales (*cetasika*), materia (*rūpa*) y Nibbāna.<sup>9</sup> Una pregunta que surge una y otra vez en mi mente es porqué, si Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, en el resumen del Abhidhamma del *Visuddhimagga*,<sup>10</sup> Buddhaghosa utiliza el esquema de los cinco agregados en lugar de las realidades últimas.

El esquema de las cuatro realidades últimas, que posiblemente tiene su origen en la díada del *Dhammasaṅgaṇī* de los estados que son factores mentales y estados que no son factores mentales,<sup>11</sup> obviamente representa un avance en el método para el estudio del Abhidhamma. Después Anuruddha, en el *Compendio del Abhidhamma*, utilizaría el mismo criterio de clasificación que Buddhadatta.

Una parte del *Abhidhammāvatāra* está escrito en verso y una parte en prosa, y el resto mezclando prosa y verso.<sup>12</sup> Como traductor, algo que llama la atención desde un comienzo es la excelencia y destreza literaria del autor. De hecho Buddhadatta, en la tradición theravāda, es considerado como un gran escritor y poeta. Testimonio de esto se encuentra en algunos pasajes en pali como el siguiente:

*Mādisā pi kavī honti, Buddhadatte divaṅgate.*<sup>13</sup>

Cuando Buddhadatta vaya al cielo, nosotros también seremos poetas.<sup>14</sup>

Incluso, como se registra en el siguiente verso, Buddhadatta fue elogiado por Buddhaghosa:

---

<sup>8</sup> Ésta es la versión de la Pali Text Society en pali, alfabeto romano.

<sup>9</sup> Ver verso 8 del Capítulo I.

<sup>10</sup> Capítulos XIV-XVII.

<sup>11</sup> Díada 57 y explicación en Dhs. 238 y 253. También en ese mismo grupo de catorce díadas denominado *Mahantara-duka* hay otras díadas que permiten precisar aún más esta cuádruple clasificación.

<sup>12</sup> Dieciséis capítulos en verso, un capítulo en prosa y los siete restantes en prosa y verso.

<sup>13</sup> *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 18.

<sup>14</sup> La traducción literal sería: cuando Buddhadatta fue al cielo, nosotros también somos poetas.

*Yo Buddhaghosācariyāsabhena;  
Viññuppasatthena pi suppasattho;  
So Buddhadattācariyābhidhāno;  
Mahākavī theriyavaṃsadīpo.<sup>15</sup>*

El gran poeta, el maestro llamado Buddhadatta, luminaria en el linaje de los antiguos,  
fue bien elogiado aun por el ilustre sabio, el gran maestro Buddhaghosa.

Testimonios como estos no hacen otra cosa que fortalecer la opinión de que, con un maestro como éste, uno está en muy buenas manos para el estudio del Abhidhamma, y que el *Abhidhammāvatāra* es una obra digna de ser traducida a nuestra lengua.

Existen dos comentarios (Ṭīkā) del *Abhidhammāvatāra*:

1. *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā* (Abhvt-pt) atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
2. *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā* (Abhvt-aṭ) - también conocido como el *Abhidhammattha-vikāsinī* - atribuido a Sumaṅgala (discípulo del estudioso Sāriputta, autor del *Sāratthadīpanī* y otros sub-comentarios)

Considerando que no existe ninguna traducción del *Abhidhammāvatāra* al inglés,<sup>16</sup> y por tratarse del primer compendio del Abhidhamma, compuesto a comienzos del año cuatrocientos de esta era, decidí realizar esta traducción al español. Otros factores que han reforzado esta decisión son la existencia de dos excelentes comentarios, Abhvt-pt y Abhvt-aṭ, y el hecho de que el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano organizó en el año 2019 un curso basado en el *Abhidhammattha-Saṅgaha - Compendio del Abhidhamma*, de Anuruddha.

Esta traducción está basada en la edición del *Abhidhammāvatāra* del Chattha Saṅgāyana Tipitaka (versión VRI). Los dos comentarios han sido tomados del mismo sitio. No obstante esto, también se ha consultado extensivamente la versión de la Pali Text Society.

Cuatro años y medio han pasado desde que se comenzó esta traducción del *Abhidhammāvatāra*. Es algo muy afortunado que, a pesar de las diversas dificultades y obstáculos, haya dispuesto del tiempo, energía y salud necesarias para completar este proyecto de traducción. En los próximos días, desde el 27 de octubre al 5 de noviembre de 2023, estaremos ofreciendo el curso “Explorando el *Abhidhammāvatāra*”. Aunque en este curso estaré ofreciendo una reseña de este

---

<sup>15</sup> *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* i 2.

<sup>16</sup> Parece ser que Lance S. Cousins (1942-2015), renombrado estudioso de pali y buddhismo, planeó pero no completó, una traducción al inglés del *Abhidhammāvatāra*. Ver Biografía y Obituario.

tratado y compartiendo mis conclusiones, quisiera mencionar aquí una serie de puntos que considero destacables.

- No obstante que el *Abhidhammāvatāra* fue eclipsado por el *Abhidhammattha-Saṅgaha* y *Buddhadatta* por *Buddhaghosa*, es un hecho indudable que el *Abhidhammāvatāra* es una obra maravillosa, de singular importancia, merecedora de hacerse conocer y estudiar nuevamente, y que *Buddhadatta* fue un excelso, luminoso, representante de la tradición theravāda como fue preservada por los residentes del Gran Monasterio (*Mahāvihāra-vāsino*).
- El *Abhidhammāvatāra* fue escrito en pali para ser aprendido tal cual es, en pali, y no en traducciones a otras lenguas. Por lo tanto, entendiendo bien esto, cualquier traducción debería ser un humilde y sincero intento de hacer el material original inteligible y disponible para personas que no conocen la propia lengua del Buddha. En el momento que una voz pali, y en particular un término técnico del *Abhidhamma*, se convierte a otra lengua, la misma pierde valencia y adquiere las connotaciones de la lengua a la que fue traducida. Y esto, en verdad, es un serio problema porque, en el *Abhidhamma*, los conceptos nombre se utilizan para referirse a las realidades últimas. Algunos ejemplos de esto: *citta* que se traduce como conciencia, *vipassanā* que se traduce como introspección, *loka* que se traduce como mundo. No sólo ninguna de estas traducciones al español –ni a cualquier idioma– transmite el verdadero significado de los términos originales sino que con frecuencia lo oscurecen y contribuyen a la confusión e interpretaciones disímiles.
- Incluso el estudio del *Abhidhamma*, en la misma lengua pali, requiere destreza en la utilización de conceptos, ya que estos son los descriptores de la realidad última. El verso 778 expresa la necesidad de comprender bien la realidad última y los conceptos, porque aparte de estas dos categorías no existe nada más. Comprender y saber diferenciar correctamente entre ambas realidades es crucial porque eso permite tener visión correcta, incommovible por su opuesto, las concepciones erróneas.
- El *Abhidhammāvatāra* es una verdadera joya que no sólo resume la Canasta del *Abhidhamma* sino también el desarrollo de los dos tipos de meditación enseñados por el Buddha: tranquilidad (*samatha*) e introspección (*vipassanā*). Ahora que este tratado está disponible en español, es de esperar que aquellos interesados en conocer y profundizar en el *Abhidhamma* lo utilicen, porque no sólo éste es importante para comprender la filosofía y psicología del buddhismo, sino también, como solía decir nuestro maestro, el Muy Venerable U *Sīlānanda*, éste es esencial para adquirir una correcta y completa comprensión de las enseñanzas del Buddha en la Canasta de los Discursos.

- Soy consciente de que traducir al español una obra de tal magnitud como el *Abhidhammāvatāra* no es algo sencillo, no es nada fácil. Estoy consciente de los problemas y dificultades encontrados. Sé muy bien que esta traducción es mejorable. Pero también es importante darla a conocer, difundirla, para continuar promoviendo los estudios del Abhidhamma en el mundo hispanohablante. En la medida que se formara un grupo de estudio, el IEBH –como lo hizo con el *Compendio del Abhidhamma*– podría organizar un curso completo sobre el *Abhidhammāvatāra*, y esto permitiría lograr dos objetivos: (1) estudiar en profundidad esta obra y (2) revisar sistemáticamente esta traducción.

A continuación, y para concluir esta introducción, compartimos ese verso, que a mi criterio refleja un aspecto central del Buddha-Dhamma y la importancia de la tercera canasta, que Ācariya Buddhadatta magistralmente expone en el *Abhidhammāvatāra*:

*Paramatthato ca paññatti,  
Tatiyā koṭi na vijjati;  
Dvīsu thānesu kusalo,  
Paravādesu na kampati.*

Aparte de la realidad última y el concepto, no existe una tercera categoría.  
Ese que es hábil en estas dos cosas, no tiembla ante las doctrinas de otros.

Para finalizar quisiera expresar mi agradecimiento a Winston Velazco por todo su apoyo y disponibilidad para la difusión del Abhidhamma en el mundo hispanohablante, y a Alina Morales Troncoso por su invaluable tarea de edición y revisión. Sin la ayuda y estímulo de ellos no hubiera sido posible esta traducción. ¡A ambos muchas gracias!

Por último, si bien no menos importante, algunos agradecimientos más. A Lucía Delcompare Narváez, quien a partir del 24 de febrero de 2019, se incorporó al equipo de edición del *Abhidhammāvatāra*. Lucía, quien también ha estado editando asiduamente la traducción de las historias del Comentario del Dhammapada (*Dhammapada-Atthakathā*) y la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, sumó a este equipo su reconocida pericia y habilidad profesional. A Ruty Bessoudo Salvo, quien también se incorporó al equipo de edición, agradezco especialmente su apoyo en la revisión y edición desde el capítulo XIV hasta el capítulo XXIV y el Colofón.

Agradecimientos especiales a Sergio Alvarado Saucedo por estar siempre al pendiente de las necesidades del Dhamma Vihāra, particularmente del aspecto tecnológico. A mi hermano, Juan Martín Valentinuzzi Bonino, por su constante apoyo para cubrir mis necesidades y del monasterio, lo mismo al grupo Anumodana dirigido por Miguel Pelusi e Ingrid Chirino, a Isabel

Mateos Trujillo y su esposo Antonio, a María Ponce-Acosta y su esposo Héctor, a Imelda González y su esposo Margarito, a Juan López Ángeles y Hwa Joon Lee. Al Consejo Directivo de Buddhismo Theravāda México-Hispano, AR, compuesto por Alina Morales Troncoso, Juan Maldonado Martínez y Óscar Cruz Vásquez, y a todos aquellos que esporádica o continuamente han estado apoyando en el sostenimiento y mejoramiento del Dhamma Vihāra, que el próximo año tendrá veinticinco años. Hacer algo para que el Buddha-Dhamma no sólo se mantenga sino que también prospere en el mundo hispanohablante tiene un mérito incalculable. ¡Que todos ellos siempre reciban la bendición y el amparo de la Triple Joya del Buddha, Dhamma y Sangha, y que cosechen oportunamente los abundantes frutos de sus acciones meritorias!

¡Que todos los seres estén bien, felices y en paz! ¡Que todos los seres encuentren el sublime Dhamma del Buddha y que se beneficien del mismo! ¡Que haya paz en el mundo!

Bhikkhu Nandisena  
Dhamma Vihara  
México  
15 de octubre de 2023

Es poco lo que podemos decir de esta monumental obra debido a su bagaje histórico y su importancia dentro del estudio de las enseñanzas del Buddha. Este proyecto de traducción del *Abhidhammāvatāra* comienza en el año 2019 en conjunto con un curso sobre el Compendio de Abhidhamma de Anuruddha, el *Abhidhammattha Saṅgaha*, y desde entonces formó parte de un gran proyecto para el IEBH, el cual ahora nos sentimos orgullosos de presentar.

Cuando por primera vez tuve contacto con el *Abhidhammattha-Saṅgaha*, la versión en inglés, fue como una gran revelación que abría el entendimiento al Canon Pali, específicamente la canasta de los discursos, ya que el lenguaje que el Buddha usó en sus discursos era maravillosamente esclarecido a la luz del Abhidhamma, y más aún, me pareció algo increíble cuando descubrí que una obra de esta magnitud estuviera disponible en español, con la traducción directa del pāli por el Venerable Bhikkhu Nandisena. Esto, definitivamente, era una joya literaria para el mundo hispanohablante.

Cuando el Venerable Nandisena nos empezó a hablar del *Abhidhammāvatāra*, que podría traducirse como “inmersión en el Abhidhamma”, siendo el primer compendio de Abhidhamma con su origen en el siglo V de esta era, fue una nueva gran revelación, lo cual generó una tremenda curiosidad y entusiasmo por comenzar este proyecto de traducción. Ahora que lo vemos realizado, y que el Venerable Nandisena dará un retiro en este mismo 2023 en base a esta obra, pienso que es de crucial importancia para todas aquellas personas interesadas en profundizar en la enseñanza del Buddha. Estudiar este compendio es una luz dentro del largo camino del despertar. En lo particular pienso que si se quiere obtener una correcta comprensión del camino de liberación como lo expuso el Buddha, es imprescindible el conocimiento del Abhidhamma. Es por eso que el IEBH ha hecho un enorme esfuerzo en su difusión, y ahora es invaluable esta obra siendo la primera traducción al español a la cual el mundo hispanohablante tiene acceso.

Nuevamente, luego de 2019, esta oportunidad que se nos presenta con el estudio del *Abhidhammāvatāra*, es única, y estoy seguro que descubrirán un nuevo mundo dentro de las enseñanzas del Buddha que será de vital importancia en el desarrollo de su estudio y práctica personal.

Quedamos muy complacidos en presentar esta obra, con infinitos agradecimientos al Venerable Nandisena por su esfuerzo, compasión y dedicación a esta traducción.

Winston Velazco  
Presidente IEBH